

**Кононова Татьяна Леонидовна**, доктор исторических наук,  
профессор кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации,  
Курский государственный университет, г. Курск

**Шутова Валерия Николаевна**, студент,  
Курский государственный университет, г. Курск

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)**

**Аннотация:** В статье "Особенности перевода специальных текстов (на примере фармацевтических текстов)" рассматриваются трудности, с которыми сталкиваются переводчики специальных текстов, особенно в контексте фармацевтической терминологии. Автор анализирует такие аспекты, как точность перевода, учет особенностей целевой аудитории, адекватное отражение специфики исходного текста, а также влияние культурных различий на процесс перевода. Статья предлагает рекомендации по преодолению сложностей перевода специальных текстов, направленные на сохранение точности и компетентности перевода, а также на преемственность информации между исходным и целевым текстами. Работа представляет собой ценный исследовательский материал для переводчиков специализированных текстов и всех, кто интересуется проблемами перевода в контексте специализированной терминологии.

**Ключевые слова:** Фармацевтические тексты, перевод, терминология, структура текста, культурная особенность, контекст.

Фармацевтическая индустрия сегодня является одной из самых динамично развивающихся и значимых отраслей медицинской науки. Сфера производства и продажи лекарственных препаратов требует точности, надежности и четкости в общении. В данном контексте особую значимость приобретают фармацевтические тексты, которые являются важным инструментом взаимодействия между фармацевтами, врачами и пациентами.

Специфика фармацевтических текстов обусловлена особенностями сферы их применения. Во-первых, такие тексты должны быть научно обоснованными и содержать точную информацию о лекарственных препаратах, их свойствах, побочных эффектах, способах применения и возможных взаимодействиях с другими лекарствами. Любая неточность или недоскональность в фармацевтическом тексте может иметь серьезные последствия для здоровья пациентов, поэтому грамотность и профессионализм писателя являются важным аспектом.

Во-вторых, фармацевтические тексты также оказывают влияние на маркетинговые аспекты отрасли. Они выполняют роль рекламы для продуктов фармацевтической индустрии и играют важную роль в формировании имиджа компании и ее продукции. Поэтому при написании таких текстов необходимо учитывать не только научную точность, но и умение презентовать продукцию эффективным и привлекательным образом.

Профессиональный писатель, работающий с фармацевтическими текстами, должен обладать глубокими знаниями в области медицины, фармакологии и фармацевтики. Такой специалист должен уметь адаптироваться к различным целевым аудиториям и их потребностям, стремиться к безупречности, постоянно обновлять свои знания и быть в курсе последних научных достижений в области медицины.

Фармацевтические тексты имеют свои особенности, поскольку они ориентированы на специалистов в области медицины, фармации и фармакологии. В них часто используется специфическая терминология, которая может быть непонятна для обычных читателей. Такие тексты должны быть точными, информативными и достоверными, поскольку от них зависит здоровье пациентов.



Фармацевтические тексты могут включать в себя описания лекарственных препаратов, их свойства, применение, побочные эффекты, дозировки, а также результаты клинических исследований. Кроме того, в них могут быть представлена информация о фармацевтической промышленности, законодательстве и нормативных документах, касающихся производства и продажи медикаментов.

Тексты в области фармации должны быть структурированными, логически связанными и уместно оформленными с точки зрения научного стиля. В них должны использоваться термины и определения, принятые в медицинской и фармацевтической сфере, и быть полностью соответствующими правилам и рекомендациям в этой области.

Кроме того, фармацевтические тексты требуют внимательного редактирования и проверки на научную и фактическую достоверность, поскольку любые ошибки или неточности могут привести к негативным последствиям для пациентов и специалистов здравоохранения.

Также, важно учитывать целевую аудиторию фармацевтических текстов. Информация в таких текстах может быть направлена как на врачей и фармацевтов, так и на исследователей и специалистов в области фармацевтической промышленности. Поэтому необходимо подбирать соответствующий уровень технического словаря и стиля изложения, чтобы обеспечить оптимальное восприятие информации.

Фармацевтические тексты могут быть разнообразными и включать в себя различные типы информации. Рассмотрим типы фармацевтических текстов:

1. Описания лекарственных препаратов: Эти тексты содержат информацию о конкретных медикаментах, их составе, фармакологических свойствах, применении, дозировках, побочных эффектах и противопоказаниях.

2. Клинические исследования: В фармацевтических текстах могут быть представлены результаты клинических исследований, оценка эффективности лекарственных препаратов, данные о безопасности и т.д.

3. Нормативная документация: Фармацевтические тексты также включают в себя описание законодательства, стандартов и рекомендаций, касающихся производства, рецептурной работы, контроля качества и реализации лекарственных средств.

4. Медицинские обзоры и статьи: Эти тексты могут содержать информацию о новых методах лечения, исследованиях в области фармации, обзоры терапевтических областей и т.д.

5. Инструкции по применению: Это тексты, которые содержат информацию о правильном использовании медицинских продуктов или лекарств. Инструкции могут включать дозировку, способ применения, показания и противопоказания, побочные эффекты и другую важную информацию для пациента.

6. Маркетинговые материалы: Это тексты, которые рекламируют и продвигают лекарственные препараты или медицинские продукты. Они могут содержать информацию о преимуществах продукта, его уникальных свойствах и клинической эффективности, а также предлагать аргументы в пользу его использования.

Статьи о здоровье и медицине: Это тексты, которые предоставляют информацию о различных аспектах здоровья, болезнях, лечении и профилактике. Они могут быть направлены как на специалистов в области медицины, так и на широкую публику.

Большое количество английских новых медицинских терминов образовано с помощью греческих и латинских префиксов и суффиксов [1].

Учебные материалы: Это тексты, которые используются в учебных целях.

## **ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ**

Изучим статью “Addressing the Cold Reality of mRNA Vaccine Stability“. Мы проанализировали лишь несколько предложений из этой статьи, чтобы не перегружать наше исследование, в связи с чем остановились на нескольких показательных предложениях.



## Introduction

*Only a few early-stage clinical trials with several different mRNA vaccine candidates, mostly focused on treatment or protection of small groups of recipients, were in progress in January 2020 at the time of the outbreak of the COVID-19 pandemic.*

Введение.

В январе 2020 года, во время вспышки пандемии COVID-19, проводилось всего несколько клинических испытаний на ранней стадии с несколькими различными кандидатами на вакцину с мРНК, в основном ориентированных на лечение или защиту небольших групп реципиентов.

**Для лучшего понимания предлагается начать перевод с середины предложения, переставив его части. Это сложноподчиненное предложение, состоящее из главного предложения и придаточного определительного.**

*This situation dramatically changed in the first months of 2020, when mRNA vaccines 'overnight' became COVID-19 vaccine candidates and a global pandemic had to be tackled as fast as possible.*

Эта ситуация кардинально изменилась в первые месяцы 2020 года, когда вакцины с мРНК «в одночасье» стали кандидатами на вакцину против COVID-19, и с глобальной пандемией необходимо было бороться как можно быстрее.

Глагол *had* используется в значении долженствования, заменяя глагол *must* и переводится словом «необходимо» (замена части речи). Он используется в сочетании с пассивным инфинитивом глагола *tackle*, и переводится глаголом в действительном залоге.

*Currently, three non-replicating mRNA vaccine candidates against COVID-19 are being tested in human clinical trials, i.e., sponsored by Moderna, Pfizer-BioNTech, and CureVac. Many more mRNA vaccine candidates are being evaluated in preclinical studies.*

В настоящее время в клинических испытаниях на людях тестируются три кандидата на вакцину против COVID-19 с нереплицирующейся мРНК, спонсируемые Moderna, Pfizer-BioNTech и CureVac. Moderna и Pfizer-BioNTech оценивают в доклинических исследованиях еще много мРНК-кандидатов на вакцины.

**Пассивный залог в Continuous переводится глаголом с частицей —ся и глаголом в действительном залоге. Многочленное словосочетание *three non-replicating mRNA vaccine candidates against COVID-19* удачно переводится как «три кандидата на вакцину против COVID-19 с нереплицирующейся мРНК».**

*The first results from large-scale, Phase 3 clinical trials for the Moderna and Pfizer-BioNTech vaccines have been reported as very promising with high efficacy rates (~95%). Moreover, no clinical holds due to unacceptable adverse effects have been encountered so far.*

Первые результаты крупномасштабных клинических испытаний 3 фазы вакцин Moderna и Pfizer-BioNTech были признаны очень многообещающими с высокими показателями эффективности (~95%). Более того, до сих пор не было выявлено никаких клинических последствий из-за неприемлемых побочных эффектов.

**Пассивный залог *have been reported* и *have been encountered* переводится также пассивным залогом (были признаны, было выявлено). Во втором предложении для лучшего понимания предложения переводится сначала его вторая часть.**

*When approved, an enormous number of mRNA vaccine doses will need to be manufactured, shipped across the globe, stored at end-user sites, and then administered in large-scale vaccination campaigns. Before the COVID-19 pandemic, the storage temperature of mRNA vaccine candidates in development had not been given much attention.*

После утверждения потребуется изготовить огромное количество доз вакцины против мРНК, отправить их по всему миру, хранить у конечных пользователей, а затем применять в рамках крупномасштабных кампаний вакцинации. До пандемии COVID-19 температуре хранения мРНК-кандидатов в вакцины, находящихся в стадии разработки, не уделялось особого внимания.



**Конструкция глагола need с пассивным инфинитивом переводится с помощью глагола «потребуется» в сочетании с глаголами в действительном залоге «изготовить, отправить, хранить, применять». Пассив в Past Perfect переводится глаголом с частицей ся-.**

**Список литературы:**

1. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на материале английского языка).– М., Филоматис, 2004 – 304 с.
2. [https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/38027036/#:~:text=Results%3A%20Out%20of%2064%2C587%20asthmatic,and%20mortality%20\(HR%3A0.834%2C%2095%25%20CI%3A0.740-0.939\)](https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/38027036/#:~:text=Results%3A%20Out%20of%2064%2C587%20asthmatic,and%20mortality%20(HR%3A0.834%2C%2095%25%20CI%3A0.740-0.939))

